

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ И ПЕРЕВОД РАЗГОВОРНОЙ ЛЕКСИКИ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ

Социальные сети стали важной частью современной коммуникации, а новые слова появляются на просторах Интернета едва ли не каждый день. Отсюда следует важность адекватного перевода данного рода лексики, что является отнюдь нелегкой задачей. Исследование проводилось на основе комментариев под 200 постами, опубликованными в социальных сетях TikTok и Instagram за январь-апрель 2025 г., были проанализированы аббревиатуры, слова с усеченной основой, идиомы, сленг и пр.:

При переводе аббревиатур (40%) чаще всего используются такие способы перевода, как транслитерация (40%) (bb – бб (bye-bye), pov – пов (point of view)), эквивалентный перевод (5%) (btw – кст (by the way – кстати), ig – мб (I guess – может быть)) и дословный перевод (55%) (fr (for real) – реально, ngl (not going to lie) – не буду врать).

При переводе слов с усеченной основой (2 %) чаще прибегают к эквивалентному (60 %) (mid (от ‘middle’) – так себе (о чём-то посредственном, непримечательном)) или дословному переводу (40 %) (sus (от ‘suspicious’) – подозрительно; opp (от ‘opposition’) – враг, соперник).

Говоря о сленге (30 %), можно подчеркнуть превалирование аналогового перевода (55 %) (to be glazing – подлизываться, осыпать комплиментами; to be cooked – хана, крышка) и методов транскрипции (7 %) и транслитерации (35 %) (‘слэй’ (slay), ‘токсик’ (toxic), ‘хир ми аут’ (hear me out), ‘рэд флэг’ (red flag)). В некоторых случаях необходимо использование контекстуального перевода (3 %) (type shi, ate)

Что касается идиом (8 %), то при их переводе в основном применяется описательный перевод (70 %) (to spill the tea – сплетничать; body is tea – шикарная фигура; must’ve been the wind – показалось). Хотя для некоторых выражения всё-таки удается найти аналог (30 %) (to bring something to the table – внести лепту).

Из-за отсутствия эквивалентных разговорно-просторечных единиц в русском языке для перевода коллоквиализмов (20 %) используются разные методы (перестановки, замены, опущения): wanna – хочу; lemme – дай-ка я.

Итак, можно сделать вывод, что самыми распространёнными способами перевода разговорной лексики являются транслитерация, аналоговый перевод и дословный. Основная трудность при переводе разговорной лексики состоит в необходимости принимать во внимание многогранность разговорной речи, которая характеризуется большой палитрой оттенков. И, как правило, переводчикам приходится искать адекватные замены, так как иного пути решения проблем при адаптации разговорной лексики просто не существует.